

**SATZUNG  
DES DEUTSCHEN SCHULVEREINS ATHEN**

**ΚΑΤΑΣΤΑΤΙΚΟ  
ΤΟΥ ΣΥΛΛΟΓΟΥ ΓΕΡΜΑΝΙΚΗΣ  
ΣΧΟΛΗΣ ΑΘΗΝΩΝ**

**I. NAME, ART, SITZ UND ZWECK DES VEREINS**

**I. ΕΠΩΝΥΜΙΑ, ΜΟΡΦΗ, ΕΔΡΑ ΚΑΙ ΣΚΟΠΟΣ ΤΟΥ  
ΣΥΛΛΟΓΟΥ**

<p style="text-align: center;"><b>§1</b></p> <p><b>Name, Art und Sitz des Vereins</b></p> <p>1. Der Name des Vereins lautet auf Griechisch «Σύλλογος Γερμανικής Σχολής Αθηνών» („Syllogos Germanikis Scholis Athinon“) und auf Deutsch «Deutscher Schulverein Athen».</p> <p>2. Der Verein wurde durch das Urteil mit der Nr. 1271/11-3-1915 des Landesgerichts Athen anerkannt und in das Vereinsregister unter der Nummer 32194 eingetragen.</p> <p>Dem Verein wurde mit Urkunde des deutschen Bundesministeriums des Innern vom 19.07.1977 gem. § 23 BGB a.F. die Rechtsfähigkeit als nach deutschem Recht ausländischer (griechischer) Verein verliehen.</p> <p>3. Der Verein verfolgt ausschließlich gemeinnützige Zwecke ohne Gewinnerzielungsabsicht. Alle Einnahmen müssen zweckgebunden ausgegeben und/oder für die Ziele des Vereins zweckgebunden angelegt werden.</p> <p>4. Der Vereinssitz ist der Sitz der Deutschen Schule Athen in der Gemeinde Amaroussion in Attika.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§1</b></p> <p><b>Επωνυμία, μορφή και έδρα του Συλλόγου</b></p> <p>1. Η επωνυμία του Συλλόγου είναι στα ελληνικά «Σύλλογος Γερμανικής Σχολής Αθηνών» και στα γερμανικά «Deutscher Schulverein Athen».</p> <p>2. Το Σωματείο αναγνωρίστηκε με την υπ'αρ. 1271/11-3-1915 απόφαση του Πρωτοδικείου Αθηνών και έχει καταχωρηθεί στα βιβλία των σωματείων με αριθμό μητρώου 32194.</p> <p>Το Σωματείο απέκτησε σύμφωνα με το γερμανικό δίκαιο δικαιοπρακτική ικανότητα με το από 19.07.1977 πιστοποιητικό του γερμανικού Ομοσπονδιακού Υπουργείου Εσωτερικών σύμφωνα με το άρθρο 23 ως αλλοδαπό (ελληνικό) Σωματείο του γερμανικού Α.Κ. (παλαιά έκδοση).</p> <p>3. Ο Σύλλογος είναι αποκλειστικά κοινωφελής και μη κερδοσκοπικού χαρακτήρα. Όλα τα έσοδά του πρέπει να δαπανώνται αποκλειστικά για το σκοπό που έχει θέσει ή/και να επενδύονται για την πραγματοποίηση των στόχων του.</p> <p>4. Έδρα του Συλλόγου είναι η έδρα της Γερμανικής Σχολής Αθηνών (Deutsche Schule Athen) στον Δήμο Αμαρουσίου Αττικής.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§2</b></p> <p><b>Zweck und Ziele des Vereins und der Schule</b></p> <p>Zweck des Vereins ist:</p> <p>1. Der Betrieb der Deutschen Schule Athen (DSA) als eine allgemeinbildende Schule mit dem pädagogischen Ziel der Begegnung von Schülerinnen und Schülern unterschiedlicher Nationalität und die Förderung, Wahrnehmung und Erreichung der unten aufgeführten Ziele der Deutschen Schule Athen.</p> <p>2. Die Fürsorge und die Sicherung bezüglich der erforderlichen schulischen Einrichtungen, der finanziellen Mittel und der Humanressourcen, sodass die unten aufgeführten Ziele der Deutschen Schule Athen im Einklang mit den jeweiligen zeitgenössischen Erfordernissen umgesetzt werden kann.</p> <p>3. Die Erreichung folgender Ziele der Deutschen Schule Athen und insbesondere, dass die Schule:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- die Begegnung mit deutscher Sprache und Kultur insbesondere mit der griechischen Sprache und Kultur fördert.</li></ul>	<p style="text-align: center;"><b>§2</b></p> <p><b>Σκοπός και στόχοι του Συλλόγου και της Σχολής</b></p> <p>Σκοπός του Συλλόγου είναι:</p> <p>1. Η λειτουργία της Γερμανικής Σχολής Αθηνών (DSA) ως σχολείου γενικής εκπαίδευσης με παιδαγωγικό σκοπό τη συνάντηση μαθητών και μαθητριών διαφορετικών εθνικοτήτων και η προαγωγή, προάσπιση και εκπλήρωση των κατωτέρω στόχων της Γερμανικής Σχολής Αθηνών.</p> <p>2. Η μέριμνα και διασφάλιση των απαραίτητων σχολικών εγκαταστάσεων, των πόρων και του ανθρωπίνου δυναμικού, για να υλοποιούνται οι κατωτέρω στόχοι της Γερμανικής Σχολής Αθηνών σε αρμονία με το πνεύμα της εκάστοτε εποχής.</p> <p>3. Η επίτευξη των στόχων της Γερμανικής Σχολής Αθηνών και συγκεκριμένα η Σχολή:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- να προωθεί την γνωριμία με τη γερμανική γλώσσα και τον πολιτισμό, ιδίως με την ελληνική γλώσσα και τον πολιτισμό.</li></ul>

- die Begegnung von Schülerinnen und Schülern unterschiedlicher Nationalität, Herkunft, Sprache und Kultur ermöglicht und fördert.

- den Schülerinnen und Schülern, die ausreichende Kenntnis der deutschen Sprache haben, eine Schulbildung ermöglicht, die deutsche Abschlüsse gemäß den deutschen Bildungszielen, Schulprogramme und Lehrpläne zum Ziel hat und sie mit der Kultur und Sprache Griechenlands vertraut macht.

- den Schülerinnen und Schülern eine Schulbildung anbietet, mit der sie zur deutschen Hochschulreife geführt werden und die für die Teilnahme an den Panhellenischen Prüfungen erforderlichen Fähigkeiten erlangen.

- über den schulischen Rahmen hinaus als Begegnungszentrum interkulturelle Aktivitäten pflegt, die dem gegenseitigen Verstehen förderlich sind.

- Im Rahmen dieser Zielsetzung steht die Schule auch Schülern anderer als deutscher Staatsangehörigkeit offen, sofern sie ausreichende Kenntnis der deutschen Sprache haben, die Kapazität der Schule dies zulässt und die gesetzlichen Bestimmungen des Landes dem nicht entgegenstehen.

4. Zur Erreichung dieser Ziele ist es von grundlegender Bedeutung, dass der Schulverein obligatorisch folgendes verwirklicht:

a) Die Bewahrung der Struktur der Schule als deutsche Schule die im Rahmen des deutschen Rechts als Auslandsschule förderungswürdig ist. Die betreffenden Einzelheiten dieser Struktur werden im Einvernehmen mit dem Auswärtigen Amt unter Mitwirkung der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland festgelegt.

Für Änderungen der Struktur der Schule ist die vorherige Genehmigung der zuständigen Behörden in Deutschland notwendig, sowie ein Beschluss der Mitgliederversammlung bei Anwesenheit von mindestens 4/5 der stimmberechtigten Mitglieder und mit einer Mehrheit von 3/4 der anwesenden Mitglieder.

b) Das Vermögen des Vereins dient allein zur Verwirklichung der obengenannten Zwecke. Es ist von grundlegender Bedeutung, dass das Vermögen allein dem Betrieb der DSA zukommt.

Bei der Auflösung des Vereins ist das Vermögen der Bundesrepublik Deutschland zu übertragen.

c) Die Sprache des Vereins ist deutsch.

d) Um die kulturelle Identität des Vereins und der Schule zu bewahren ist es erforderlich, dass mindestens die Hälfte der Vorstandsmitglieder deutscher Staatsangehörigkeit sind, so dass diese immer die Mehrheit im Vorstand sind.

- να παρέχει τη δυνατότητα και να προωθεί τη συνάντηση μαθητών διαφορετικών εθνικοτήτων, καταγωγής, γλωσσών και πολιτισμών.

- να παρέχει στις μαθήτριες/μαθητές που επαρκή γνώση της γερμανικής γλώσσας σχολική εκπαίδευση που στοχεύει στα γερμανικά απολυτήρια βάσει των γερμανικών προγραμμάτων σπουδών και εκπαιδευτικών στόχων και να τις/τους εξοικειώνει με τον πολιτισμό και την γλώσσα της Ελλάδας,

- να προσφέρει στις μαθήτριες/μαθητές τη σχολική εκπαίδευση που οδηγεί στο δικαίωμα πρόσβασης σε γερμανικά Πανεπιστήμια και να τους προσφέρει τα απαραίτητα εφόδια για τη συμμετοχή στις πανελλαδικές εξετάσεις,

- να καλλιεργεί ως κέντρο συνάντησης πέρα από το σχολικό πλαίσιο διαπολιτιστικές δραστηριότητες που συμβάλλουν στην αμοιβαία κατανόηση.

- Στο πλαίσιο της πραγματοποίησης των στόχων της η Σχολή δέχεται και μαθητές που δεν έχουν τη γερμανική υπηκοότητα, οι οποίοι όμως έχουν επαρκή γνώση της γερμανικής γλώσσας, εφόσον οι δυνατότητες της Σχολής το επιτρέπουν και δεν το απαγορεύει η νομοθεσία της χώρας.

4. Για την επίτευξη αυτών των στόχων είναι θεμελιώδους σημασίας ότι ο σύλλογος οφείλει να πραγματοποιεί τα ακόλουθα:

α) Την διαφύλαξη της διάρθρωσης της Σχολής ως γερμανικής σχολής που να μπορεί να χρηματοδοτηθεί σύμφωνα με τη γερμανική νομοθεσία ως σχολείο του εξωτερικού. Οι σχετικές λεπτομέρειες της διάρθρωσης καθορίζονται με συμφωνία με το γερμανικό Υπουργείο Εξωτερικών και σε συνεργασία με την Πρεσβεία της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας. Για τροποποιήσεις της διάρθρωσης/δομής της Σχολής απαιτείται η προηγούμενη έγκριση από τις αρμόδιες αρχές της Γερμανίας, καθώς και απόφαση της Γενικής Συνέλευσης του Συλλόγου με παρουσία τουλάχιστον 4/5 των εγγεγραμμένων μελών που έχουν δικαίωμα ψήφου και με πλειοψηφία των 3/4 των παρόντων μελών.

β) Τα περιουσιακά στοιχεία του συλλόγου χρησιμοποιούνται αποκλειστικά και μόνον για την πραγματοποίηση των παραπάνω σκοπών. Έχει θεμελιώδη σημασία ότι τα περιουσιακά στοιχεία χρησιμοποιούνται αποκλειστικά και μόνο για τις δραστηριότητες του DSA.

Όταν ο σύλλογος λυθεί, τα περιουσιακά στοιχεία του μεταβιβάζονται αποκλειστικά και μόνον στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας.

γ) Η γλώσσα του συλλόγου είναι τα γερμανικά.

δ) Για να διατηρηθεί η πολιτιστική ταυτότητα του συλλόγου και του σχολείου, υποχρεωτικά τουλάχιστον τα μισά μέλη του διοικητικού συμβουλίου θα είναι Γερμανοί πολίτες, έτσι ώστε οι τελευταίοι να έχουν πάντα την πλειοψηφία στο διοικητικό συμβούλιο.

## II. MITGLIEDSCHAFT

### §3

#### Ordentliche Mitglieder

1. Um die Aufnahme als ordentliches Mitglied kann sich bewerben, wer:

- a) volljährig ist,
- b) die deutsche Sprache beherrscht,
- c) eine besondere Beziehung zur Deutschen Schule Athen oder zu Deutschland oder zu einem deutschsprachigen Land hat (beispielsweise: ein Absolvent der Deutschen Schule Athen oder die Eltern eines/-r SchülerIn der Deutschen Schule Athen oder ein deutscher Staatsangehöriger oder ein Absolvent einer deutschen, österreichischen oder schweizerischen Hochschule oder jemand, der längere Zeit, in Deutschland, Österreich oder in der Schweiz wohnte),
- d) von zumindest zwei (2) Mitglieder des Vereins in Schriftform vorgeschlagen wird und
- e) dem Zweck des Vereins (§2) zustimmt

Die o.g. Voraussetzungen [unter 1 a) bis 1 e)] müssen kumulativ vorliegen.

2. Der Bewerber muss:

- a) einen schriftlichen vorformulierten Aufnahmeantrag beim Vorstand des Vereins stellen (auch elektronische Post), welchem Folgendes beizufügen ist: i) eine von ihm unterschriebene Erklärung hinsichtlich der vorbehaltlosen Annahme der Prinzipien und der Ziele der Satzung, sowie hinsichtlich seiner Beteiligung an der Erreichung des Vereinszwecks und ii) Geeignete Angaben, gegebenenfalls Nachweise, die die besondere Beziehung zur Deutschen Schule Athen oder zu Deutschland, Österreich oder Schweiz darlegen. Die Staatsangehörigkeit ist durch gültigen Personalausweis oder Reisepass nachzuweisen.

- b) sich schriftlich mit dem Aufnahmeantrag verpflichten, einen jährlichen Beitrag zu zahlen, dessen Höhe von der Mitgliederversammlung festgesetzt wird und
- c) vor der Entscheidung gem. §4 an einem Vorstellungsgespräch mit Mitgliedern des Vorstands teilnehmen.

3. Die Mitglieder des Vereins sind verpflichtet: a) zur Erreichung der Ziele des Vereins konstruktiv beizutragen, b) dem Zweck und im Allgemeinen sich an die Vorschriften der Satzung sowie die Beschlüsse des Vorstands und der Mitgliederversammlung zu halten, c) sich gegenseitig solidarisch beizustehen und im Allgemeinen ein Verhalten aufzuweisen, das dem Zweck des Vereins nicht zuwider steht und d) den Jahresbeitrag an den Verein ohne Verzug zu entrichten.

## II. ΜΕΛΗ

### §3

#### Τακτικά Μέλη

1. Υποψήφιο τακτικό μέλος μπορεί να είναι όποιος/όποια:

- α) είναι ενήλικος/η,
- β) ομιλεί καλά τη γερμανική γλώσσα,
- γ) έχει ιδιαίτερη σχέση με τη Γερμανική Σχολή Αθηνών ή με την Γερμανία ή με γερμανόφωνη χώρα (όπως ενδεικτικά: είναι απόφοιτος της Γερμανικής Σχολής Αθηνών ή είναι γονέας μαθήτριας/μαθητή της Γερμανικής Σχολής Αθηνών ή έχει τη γερμανική υπηκοότητα ή έχει σπουδάσει στην Γερμανία, Αυστρία ή Ελβετία ή έχει διαμείνει για μακρό χρονικό διάστημα στην Γερμανία, Αυστρία ή Ελβετία),

δ) προταθεί εγγράφως από τουλάχιστον δύο (2) μέλη του Συλλόγου και

ε) συμφωνεί με τους σκοπούς του Συλλόγου (§2).

Οι ανωτέρω προϋποθέσεις [υπό στοιχεία 1α) έως 1ε)] πρέπει να συντρέχουν σωρευτικά.

2. Ο υποψήφιος θα πρέπει:

- α) να υποβάλει την προδιατυπωμένη γραπτή αίτηση προς το Δ.Σ. του Συλλόγου (ακόμα και δια ηλεκτρονικού ταχυδρομείου) στην οποία θα επισυνάπτεται: (i) υπογεγραμμένη δήλωση του υποψήφιου νέου μέλους περί ανεπιφύλακτης αποδοχής των αρχών και του σκοπού του Καταστατικού, καθώς και περί δέσμευσής του να συμμετέχει στην πραγματοποίηση του σκοπού του Συλλόγου και (ii) κατάλληλα στοιχεία, ενδεχομένως και αποδεικτικά, που αποδεικνύουν την ειδική σχέση του με την Γερμανική Σχολή Αθηνών ή τη Γερμανία, την Αυστρία ή την Ελβετία. Η ιθαγένεια πρέπει να αποδεικνύεται με ισχύον δελτίο ταυτότητας ή διαβατήριο.

β) να αναλάβει εγγράφως την υποχρέωση να καταβάλλει ετήσια συνδρομή, το ύψος της οποίας καθορίζεται από τη Γενική Συνέλευση των μελών και

γ) να συμμετέχει σε συνέντευξη με τα μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου πριν από την απόφαση σύμφωνα με την §4.

3. Τα μέλη του Συλλόγου οφείλουν: α) Να συντελούν εποικοδομητικά στην εκπλήρωση των σκοπών του Συλλόγου, β) να τηρούν πιστά τον σκοπό και εν γένει τις διατάξεις του Καταστατικού και τις αποφάσεις του Διοικητικού Συμβουλίου και της Γενικής Συνέλευσης των μελών, γ) να επιδεικνύουν μεταξύ τους αλληλεγγύη και αλληλοϋποστήριξη και γενικά η συμπεριφορά τους να είναι σύμφωνη με τον σκοπό του Συλλόγου και δ) να καταβάλουν χωρίς καθυστέρηση την ετήσια χρηματική τους συνδρομή στο Σύλλογο.

<p>4) Die Rechte der Mitglieder sind suspendiert, wenn die Mitglieder mit der Zahlung des Mitgliedsbeitrags oder Teilen davon trotz gesonderter vorheriger schriftlicher Mahnung, die auch per E-Mail zulässig ist, in Verzug ist. Der Mitgliedsbeitrag ist spätestens eine Woche vor dem Termin der Mitgliederversammlung zu entrichten.</p>	<p>4. Τα δικαιώματα των μελών αναστέλλονται εάν τα μέλη καθυστερούν την καταβολή της συνδρομής μέλους ή μέρους αυτής παρά την προηγούμενη ατομική γραπτή υπενθύμιση, η οποία μπορεί να γίνει και μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου. Η συνδρομή μέλους καταβάλλεται το αργότερο μία εβδομάδα πριν από την ημερομηνία της γενικής συνέλευσης.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§4</b></p> <p><b>Aufnahme</b> Der Vereinsvorstand prüft und entscheidet über die Annahme oder die Ablehnung des Aufnahmegesuchs in seiner dem Antrag folgenden nächsten ordentlichen Sitzung nach freiem Ermessen. Der Antrag wird mit zwei Drittel Mehrheit der anwesenden Mitglieder angenommen. Eine Ablehnung erfolgt ohne Angabe von Gründen. Ein Recht auf Aufnahme besteht nicht.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§4</b></p> <p><b>Εγγραφή</b> Το Δ.Σ. του Συλλόγου κατά την επόμενη μετά την υποβολή της αίτησης τακτική συνεδρίαση εξετάζει την αίτηση και αποφασίζει την αποδοχή ή την απόρριψή της κατά την ελεύθερη κρίση του. Η αίτηση εγκρίνεται με τα δύο τρίτα των ψήφων των παρόντων κατά τη συνεδρίαση μελών. Για την απόρριψη της αίτησης δεν απαιτείται αιτιολογία. Δεν υπάρχει δικαίωμα εισόδου.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§5</b></p> <p><b>Ehrenmitglieder</b> Personen, die sich um die Deutsche Schule Athen, die deutsche Kultur oder die kulturellen Beziehungen zwischen Deutschland und Griechenland besonders verdient gemacht haben und die Voraussetzungen des §3 -außer die Entrichtung des Beitrages- erfüllen, können auf Antrag des Schulvereinsvorstandes von der Mitgliederversammlung zu stimmberechtigten Ehrenmitgliedern des Vereins ernannt werden. Die Ehrenmitglieder dürfen nicht wählen oder gewählt werden.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§5</b></p> <p><b>Επίτιμα μέλη</b> Πρόσωπα που έχουν προσφέρει ιδιαίτερα σημαντικές υπηρεσίες στη Γερμανική Σχολή Αθηνών, στο γερμανικό πολιτισμό ή τις πολιτιστικές σχέσεις μεταξύ της Γερμανίας και της Ελλάδας και εκπληρώνουν τις προϋποθέσεις της §3, πλην της καταβολής συνδρομής, μπορούν με αίτηση του Δ.Σ. του Συλλόγου να ανακηρυχθούν από τη Συνέλευση των μελών επίτιμα μέλη του Συλλόγου με δικαίωμα ψήφου. Τα επίτιμα μέλη δεν δικαιούνται να εκλέγουν ή να εκλέγονται.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§6</b></p> <p><b>Erlöschen der Mitgliedschaft</b> 1. Die Mitgliedschaft erlischt durch Tod, Austritt oder Ausschluss. 2. Der Austritt ist dem Schulvereinsvorstand schriftlich mitzuteilen und wird zum Schluss des Schuljahres wirksam. 3. Ausgetretene und ausgeschlossene Mitglieder verlieren alle Rechte, einschließlich des Rechts auf Beitragsersatzung.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§6</b></p> <p><b>Απώλεια της ιδιότητας μέλους</b> 1. Η ιδιότητα μέλους παύει με τον θάνατο, την αποχώρηση ή την αποβολή. 2. Η αποχώρηση πρέπει να δηλωθεί εγγράφως στο Δ.Σ. του Συλλόγου προκειμένου να ισχύσει κατά το τέλος του σχολικού έτους. 3. Τα αποχωρούντα και αποβληθέντα μέλη ουδέν πλέον δικαίωμα έχουν από αυτή τους την ιδιότητα, και δη ούτε προς αναζήτηση των εισφορών τους.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§7</b></p> <p><b>Ausschluss eines Mitgliedes</b> 1. Mitglieder werden in der Regel durch formellen Beschluss des Schulvereinsvorstandes ausgeschlossen, wenn sie trotz Mahnung mit der Zahlung des Beitrages über zwei Jahre in Rückstand sind. 2. Mitglieder können durch Beschluss mit zwei Drittel Mehrheit der Anwesenden des Schulvereinsvorstandes ausgeschlossen werden, wenn ein wichtiger Grund vorliegt, und insbesondere sofern sie durch ihr Verhalten das Ansehen, die Interessen oder die Autorität des Vereins oder der Deutschen Schule Athen schädigen, oder wenn sie sich</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 7</b></p> <p><b>Αποβολή μέλους</b> 1. Η αποβολή μέλους γίνεται κατά κανόνα από το Δ.Σ. του Συλλόγου με επίσημη απόφαση, όταν το μέλος δεν έχει καταβάλει τη συνδρομή του για δύο έτη παρά τις σχετικές προειδοποιήσεις. 2. Με απόφαση του Δ.Σ. του Συλλόγου για την οποία απαιτείται πλειοψηφία δύο τρίτων των παρόντων, ένα μέλος μπορεί να αποβληθεί, όταν συντρέχει σπουδαίος λόγος και ιδίως εφόσον με τη συμπεριφορά του βλάπτει την υπόληψη ή τα συμφέροντα ή το κύρος του Συλλόγου και της Γερμανικής Σχολής Αθηνών ή στρέφεται εμπράκτως</p>

in irgendeiner Weise aktiv gegen den Verein oder die Deutsche Schule Athen wenden, oder die Erreichung des Vereinszwecks gefährden oder die Schwächung oder Veränderung des Charakters der Deutschen Schule Athen anstreben (oder Handlungen vornehmen, die nicht mit den Zwecken und der Zielsetzung des Vereins vereinbar sind) oder den Satzungsvorschriften, der jeweiligen Geschäftsordnung(en) oder den Beschlüssen der Organe des Vereins nicht Folge leisten. Vor der Entscheidung ist dem Betroffenen die Möglichkeit zur Stellungnahme zu geben. Dem Betroffenen ist der Beschluss unter Angabe des Grundes schriftlich mitzuteilen. Gegen diesen Beschluss steht dem Mitglied das Recht zu, die Mitgliederversammlung anzurufen. Diese entscheidet dann endgültig über den Ausschluss.

κατά του Συλλόγου με οποιονδήποτε τρόπο ή θέτει σε κίνδυνο την επίτευξη των σκοπών του Συλλόγου ή επιδιώκει την αποδυνάμωση ή αλλοίωση του χαρακτήρα της Γερμανικής Σχολής Αθηνών (ή προβαίνει σε ενέργειες που βρίσκονται έξω από τους σκοπούς και τις επιδιώξεις του Συλλόγου), ή δεν συμμορφώνεται με τις διατάξεις του Καταστατικού και του τυχόν Εσωτερικού Κανονισμού ή με τις αποφάσεις των οργάνων του Συλλόγου. Πριν από τη σχετική απόφαση στο υπό αποβολή μέλος πρέπει να δοθεί η ευκαιρία να εκφράσει την άποψή του. Το μέλος θα ενημερωθεί εγγράφως για την απόφαση με γνωστοποίηση της αιτιολογίας της. Το μέλος έχει δικαίωμα να προσφύγει στη Γενική Συνέλευση των μελών κατά της απόφασης αποβολής, η οποία τότε καλείται να λάβει την οριστική απόφαση για την αποβολή.

### III. DIE MITGLIEDERVERSAMMLUNG

### III. ΓΕΝΙΚΗ ΣΥΝΕΛΕΥΣΗ ΤΩΝ ΜΕΛΩΝ

<p style="text-align: center;"><b>§8</b></p> <p><b>Termine der Mitgliederversammlung</b></p> <p>1. Die Jahresmitgliederversammlung muss innerhalb von drei Monaten nach Beginn des Schuljahres stattfinden.</p> <p>2. Weitere Mitgliederversammlungen finden statt, wenn sie vom Schulvereinsvorstand beschlossen oder wenn sie von mindestens einem Fünftel (1/5) der Mitglieder, beantragt werden, der Antrag enthält die zur Behandlung vorgeschlagenen Themen. Der Antrag ist schriftlich beim Vorsitzenden (§19) unter Angabe der Tagesordnung einzureichen, der Vorsitzende beruft die Mitgliederversammlung innerhalb von drei Wochen ein.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 8</b></p> <p><b>Προθεσμίες της Γενικής Συνέλευσης</b></p> <p>1. Η τακτική ετήσια Γενική Συνέλευση συγκαλείται μέσα σε τρεις μήνες από την έναρξη του σχολικού έτους.</p> <p>2. Άλλες Γενικές Συνελεύσεις γίνονται ύστερα από απόφαση του Δ.Σ. ή ύστερα από σχετική αίτηση του ενός πέμπτου (1/5) τουλάχιστον των μελών, η οποία θα αναφέρει τα θέματα που προτείνονται προς συζήτηση. Η αίτηση υποβάλλεται εγγράφως μαζί με την ημερήσια διάταξη στον Πρόεδρο του Δ.Σ. (§19), ο οποίος θα πρέπει να συγκαλέσει τη Γενική Συνέλευση των μελών μέσα σε τρεις εβδομάδες.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§9</b></p> <p><b>Einberufung</b></p> <p>Die Mitgliederversammlungen werden aufgrund Beschlusses des Schulvereinsvorstandes von seinem Vorsitzenden einberufen. Die Mitgliederversammlung wird von ihm bzw. bei seiner Verhinderung von seinem Stellvertreter oder einem anderen Vorstandsmitglied geleitet. Im Falle ihrer Verhinderung wählt die Mitgliederversammlung aus ihrer Mitte einen Versammlungsleiter. Die Einladung erfolgt schriftlich unter Anwendung jedes geeigneten Mittels (einschließlich der elektronischen Post) mit Angabe der Tagesordnung. Die Einladungen werden spätestens zwei Wochen vor dem Versammlungstermin verschickt.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 9</b></p> <p><b>Σύγκληση της Γενικής Συνέλευσης των μελών</b></p> <p>Οι Γενικές Συνελεύσεις των μελών με απόφαση του Δ.Σ. συγκαλούνται από τον Πρόεδρο του Δ.Σ. και διευθύνονται από τον Πρόεδρο του Δ.Σ. ή σε περίπτωση κωλύματός του από τον Αντιπρόεδρο ή άλλο μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου. Σε περίπτωση κωλύματός τους η Γενική Συνέλευση εκλέγει από τα μέλη της έναν υπεύθυνο συνέλευσης. Η πρόσκληση πρέπει να γίνει εγγράφως με οποιοδήποτε πρόσφορο μέσο (συμπεριλαμβανομένου του ηλεκτρονικού ταχυδρομείου) και να περιέχει τα θέματα της ημερήσιας διάταξης. Οι προσκλήσεις πρέπει να αποσταλούν δύο εβδομάδες τουλάχιστον πριν από την ημερομηνία της Γενικής Συνέλευσης.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§10</b></p> <p><b>Beschlussfähigkeit</b></p> <p>1. Die Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, soweit kein spezielles Quorum erforderlich ist, wenn mindestens ein Achtel (1/8) der Mitglieder bei der Abstimmung persönlich anwesend ist. Abwesende</p>	<p style="text-align: center;"><b>§10</b></p> <p><b>Απαρτία</b></p> <p>1. Η Γενική Συνέλευση βρίσκεται σε απαρτία, εφ' όσον δεν προβλέπεται ειδική απαρτία, όταν το ένα όγδοο (1/8) τουλάχιστον των μελών παρίσταται αυτοπροσώπως στην ψηφοφορία. Τα απόντα μέλη δεν μπορούν να</p>

<p>Mitglieder können sich nicht durch anwesende Mitglieder vertreten lassen. Sollte ausnahmsweise eine Mitgliederversammlung in der Präsenzform aufgrund behördlicher Vorgaben und/oder sonstiger zwingender Hinderungsgründe nicht durchführbar sein, so kann eine solche auch in geeigneter virtueller/elektronischer Form abgehalten werden. Notwendige Beschlüsse, die nicht bis zur Beseitigung des Hinderungsgrundes warten können, können hierbei per schriftlicher oder geeigneter elektronischer Abstimmung herbeigeführt werden.</p> <p>2. Ist die Mitgliederversammlung nicht beschlussfähig, dann hat der Vorsitzende eine neue einzuberufen, die innerhalb von 14 Tagen stattfinden muss. Die neue Mitgliederversammlung ist unabhängig von der Zahl der anwesenden Mitglieder, beschlussfähig.</p>	<p>εκπροσωπούνται από παρόντα μέλη. Εάν, σε εξαιρετικές περιπτώσεις, δεν μπορεί να πραγματοποιηθεί μια γενική συνέλευση δια ζώσης λόγω αποφάσεων των δημοσίων αρχών ή/και άλλων αναγκαστικών κωλυμάτων, η συνέλευση αυτή μπορεί επίσης να πραγματοποιηθεί σε κατάλληλη εικονική/ηλεκτρονική μορφή. Οι αναγκαίες αποφάσεις που δεν μπορούν να περιμένουν μέχρι την άρση του κωλύματος μπορούν να ληφθούν με γραπτή ή κατάλληλη ηλεκτρονική ψηφοφορία.</p> <p>2. Εάν διαπιστωθεί ότι δεν υπάρχει απαρτία, ο Πρόεδρος θα πρέπει να συγκαλέσει μέσα σε 14 ημέρες επαναληπτική συνέλευση, η οποία θα βρίσκεται σε απαρτία ανεξάρτητα από τον αριθμό των παρόντων σε αυτή μελών.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§11</b></p> <p><b>Aufgaben der Mitgliederversammlung</b> Die Aufgaben der Mitgliederversammlung sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Entgegennahme des Berichtes des Vorsitzenden über die Tätigkeit des Schulvereinsvorstandes</li> <li>-Entgegennahme des Berichtes des Schulleiters.</li> <li>-Entgegennahme des Berichtes der Rechnungs- und Kassenprüfer über die Rechnungslegung des Schulvereinsvorstandes.</li> <li>- Genehmigung der Haushaltsführung und des Jahresabschlusses.</li> <li>-Entlastung des Schulvereinsvorstandes.</li> <li>-Beschlussfassung über den vom Schulvereinsvorstand vorgelegten Gesamthaushaltsentwurf für das neue Wirtschaftsjahr (beginnend jeweils am 01.09. und endend am 31.08.)</li> <li>-Beschlussfassung über Anträge des Schulvereinsvorstandes, die den Mitgliedern mit der Einladung zur Mitgliederversammlung mitgeteilt wurden.</li> <li>-Beschlussfassung über Anträge aus den Kreisen der Mitglieder, die spätestens fünf Tage vor der Mitgliederversammlung schriftlich bei dem Schulvereinsvorstand gestellt wurden. Über Anträge, die später gestellt werden, kann nur mit Zustimmung des Schulvereinsvorstandes verhandelt und Beschluss gefasst werden.</li> <li>- Wahl des Schulvereinsvorstandes.</li> <li>-Wahl der Rechnungs- und Kassenprüfer.</li> <li>-Beschlussfassung über die Höhe des Beitrages.</li> <li>-Entscheidung über die Anrufung der Mitgliederversammlung gegen den Ausschluss eines Mitgliedes nach §7 (2).</li> </ul>	<p style="text-align: center;"><b>§ 11</b></p> <p><b>Αρμοδιότητες της Γενικής Συνέλευσης των μελών</b> Στην αρμοδιότητα της Γ.Σ. υπάγονται:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Η παραλαβή της έκθεσης του Προέδρου για τις δραστηριότητες του Δ.Σ. της Σχολής</li> <li>-Η παραλαβή της έκθεσης του/της Διευθυντή/τριας της Σχολής.</li> <li>-Η παραλαβή της έκθεσης των ελεγκτών των βιβλίων και του ταμείου σχετικά με την οικονομική διαχείριση του Δ.Σ. του Συλλόγου.</li> <li>- Η έγκριση της οικονομικής διαχείρισης και του ετήσιου ισολογισμού.</li> <li>-Η απαλλαγή του Δ.Σ. του Συλλόγου από κάθε ευθύνη.</li> <li>-Η λήψη απόφασης για το συνολικό προϋπολογισμό που το Δ.Σ. του Συλλόγου υποβάλλει για το εκάστοτε νέο οικονομικό έτος (για την εκάστοτε νέα χρήση που αρχίζει την 1<sup>η</sup> Σεπτεμβρίου και τελειώνει την 31<sup>η</sup> Αυγούστου κάθε έτους).</li> <li>-Η λήψη απόφασης για τις αιτήσεις του Δ.Σ. που έχουν κοινοποιηθεί στα μέλη μαζί με την πρόσκληση για τη Γ.Σ.</li> <li>-Η λήψη απόφασης για αιτήσεις των μελών θα πρέπει να έχουν υποβληθεί εγγράφως στο Δ.Σ. πέντε μέρες τουλάχιστον πριν από την ημερομηνία της Συνέλευσης. Η συζήτηση και η λήψη απόφασης σχετικά με αιτήσεις που έχουν υποβληθεί αργότερα επιτρέπονται μόνο, εφόσον το εγκρίνει το Δ.Σ..</li> <li>-Η εκλογή του Δ.Σ.</li> <li>-Η εκλογή των ελεγκτών.</li> <li>-Η λήψη απόφασης για το ύψος της συνδρομής.</li> <li>-Η λήψη απόφασης στην προσφυγή μέλους στη Γ.Σ. σχετικά με την αποβολή του σύμφωνα με την §7 (2).</li> </ul>
<p style="text-align: center;"><b>§12</b></p> <p><b>Abstimmungen</b> 1. Die Beschlüsse der Mitgliederversammlung erfolgen -soweit nichts anderes bestimmt ist- mit einfacher</p>	<p style="text-align: center;"><b>§12</b></p> <p><b>Λήψη απόφασης</b> 1. Οι αποφάσεις της Γ.Σ. των μελών λαμβάνονται με απλή πλειοψηφία των παρόντων στη συνέλευση μελών,</p>

<p>Stimmenmehrheit der anwesenden Mitglieder. Bei Stimmgleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden der Versammlung den Ausschlag.</p> <p>2. Lehrer, Schüler und Angestellte der Schule haben bei der Wahl und Entlastung des Vorstandes kein Stimmrecht.</p>	<p>εφόσον δεν έχει καθοριστεί κάτι διαφορετικό. Σε περίπτωση ισοψηφίας η ψήφος του Προέδρου της Συνέλευσης είναι αποφασιστική.</p> <p>2. Οι εκπαιδευτικοί, οι μαθητές και οι υπάλληλοι της Σχολής δεν έχουν δικαίωμα ψήφου για την εκλογή του Δ.Σ. και την απαλλαγή του από την ευθύνη.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§13</b></p> <p><b>Niederschrift</b></p> <p>Über die Mitgliederversammlung wird ein Beschlussprotokoll angefertigt, das vom Vorsitzenden der Versammlung und vom Schriftführer unterzeichnet und der nächsten Mitgliederversammlung vorgelegt wird. Die Leitung der deutschen Auslandsvertretung erhält eine Niederschrift jeder Mitgliederversammlung.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§13</b></p> <p><b>Πρακτικά</b></p> <p>Για τις συνελεύσεις των μελών τηρείται πρακτικό αποφάσεων το οποίο υπογράφεται από τον/την Πρόεδρο και τον/τη Γραμματέα της συνέλευσης και υποβάλλεται στην επόμενη συνέλευση των μελών.</p> <p>-Η διεύθυνση της γερμανικής πρεσβείας λαμβάνει αντίγραφο των πρακτικών κάθε γενικής συνέλευσης.</p>

#### IV. DER SCHULVEREIN VORSTAND

#### IV. ΤΟ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΟΥ ΣΥΛΛΟΓΟΥ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΚΗΣ ΣΧΟΛΗΣ ΑΘΗΝΩΝ

<p style="text-align: center;"><b>§14</b></p> <p><b>Mitglieder und Sitzungsteilnehmer</b></p> <p>1. Der Schulvereinsvorstand besteht aus neun (9) Mitgliedern, die von der Mitgliederversammlung gewählt werden. Zumindest fünf (5) seiner Mitglieder müssen die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen. Der Schulvereinsvorstand ist ausschließlich ehrenamtlich tätig und erhält für seine Tätigkeit keine Vergütung. Wählbar sind nur ordentliche Mitglieder des Schulvereins mit Wohnsitz oder ständigem Aufenthaltsort in Griechenland welche eine deutschsprachige Schule, ein deutschsprachiges Studium oder die Sprachprüfung C1 erfolgreich abgeschlossen haben. Das passive Wahlrecht ist für folgenden Personenkreis ausgeschlossen: a) Lehrer und Angestellte der Deutschen Schule Athen sowie Haushaltsangehörige und sonstige enge Angehörige dieses Personenkreises, b) Elternvertreter der Deutschen Schule Athen, c) Schüler der Deutschen Schule Athen.</p> <p>Lehrer und Angestellte der Deutschen Schule Athen sowie deren Haushaltsangehörige haben kein aktives Wahlrecht bei Vorstandswahlen.</p> <p>2. An allen Sitzungen des Schulvereinsvorstandes, einschließlich der in §16 vorgesehenen Sitzungen, nehmen mit beratender Stimme der Leiter der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Athen oder die von ihm bestellten Vertreter, der Leiter der Deutschen Schule Athen und dessen Stellvertreter teil. Der Schulleiter und sein Vertreter nehmen nicht an Beratungen teil, die ihre Person betreffen.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 14</b></p> <p><b>Μέλη του Δ.Σ. και συμμετέχοντες στις συνεδριάσεις του</b></p> <p>1. Το Διοικητικό Συμβούλιο του Συλλόγου της Σχολής αποτελείται από εννέα (9) μέλη που εκλέγονται από τη Γ.Σ. των μελών. Εξ αυτών πέντε (5) τουλάχιστον μέλη του πρέπει υποχρεωτικά να έχουν τη γερμανική υπηκοότητα. Το Δ.Σ. προσφέρει αποκλειστικά αμισθί τις υπηρεσίες του. Δικαίωμα του εκλέγεσθαι έχουν μόνο τα τακτικά μέλη του Συλλόγου που είναι μόνιμοι κάτοικοι Ελλάδας ή έχουν εκεί τον τόπο μόνιμης παραμονής τους, οι οποίοι έχουν αποφοιτήσει από γερμανόφωνο σχολείο ή ολοκληρώσει επιτυχώς σπουδές πανεπιστημίου στη γερμανική γλώσσα ή εξετάσεις γλώσσας C1. Το δικαίωμα του εκλέγεσθαι αποκλείεται για τις ακόλουθες ομάδες προσώπων: α) τους εκπαιδευτικούς και τους εργαζόμενους στην Γερμανική Σχολή Αθηνών καθώς και τα μέλη των οικογενειών τους και άλλους στενούς συγγενείς αυτής της ομάδας προσώπων, β) τους εκπροσώπους των γονέων της DSA και γ) τους μαθητές της DSA.</p> <p>Οι καθηγητές και οι υπάλληλοι της Γερμανικής Σχολής Αθηνών καθώς και τα μέλη των οικογενειών τους δεν έχουν δικαίωμα ψήφου στις εκλογές για την ανάδειξη του Διοικητικού Συμβουλίου.</p> <p>2. Σε όλες τις συνεδριάσεις του Δ.Σ. του Συλλόγου της Σχολής συμπεριλαμβανομένων και των προβλεπόμενων στην §16 συνεδριάσεων, λαμβάνουν μέρος συμβουλευτικά ο/η επικεφαλής της Πρεσβείας της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας στην Αθήνα ή οι διοριζόμενοι από αυτόν εκπρόσωποι, ο/η Διευθυντής/ντρια της Γερμανικής Σχολής Αθηνών και ο αναπληρωτής του. Ο/Η Διευθυντής/ντρια της Γερμανικής Σχολής Αθηνών και ο</p>
--	--

<p>3. Auf Beschluss des Schulvereinsvorstandes können weitere Teilnehmer zu den Sitzungen oder zu einzelnen Tagesordnungspunkten mit beratender Stimme hinzugezogen werden.</p>	<p>αναπληρωτής του δε λαμβάνουν μέρος στις συνεδριάσεις οι οποίες αφορούν το πρόσωπό τους.</p> <p>3. Με απόφαση του Δ.Σ. του Συλλόγου μπορούν να προσκληθούν και άλλα πρόσωπα να συμμετάσχουν συμβουλευτικά στις συνεδριάσεις ή στη συζήτηση μεμονωμένων θεμάτων της ημερήσιας διάταξης.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§15</b></p> <p><b>Amtszeit und Nachfolger</b></p> <p>1. Die Amtszeit der gewählten Mitglieder des Schulvereinsvorstandes dauert drei Jahre. Die Zahl der Amtszeiten der Vorstandsmitglieder ist auf drei beschränkt. Die Amtszeit eines Vorstandsmitgliedes endet automatisch mit der Verlegung seines Wohn- oder ständigen Aufenthaltsortes außerhalb Griechenlands bzw. bei sonstigem Verlust seiner Vereinsmitgliedschaft gem. § 6 Ziff.1.</p> <p>Am Ende eines jeden Schuljahres scheiden drei Mitglieder aus und es werden Wahlen für drei neue Mitglieder abgehalten.</p> <p>Bei dieser Wahl entscheidet die Zahl der auf die Kandidaten entfallenden Ja-Stimmen, wobei vorrangig sicher zu stellen ist, dass dem ergänzten Vorstand gem. § 14 Ziff.1 S.2 wieder die Mindestzahl von 5 deutschen Staatsangehörigen angehört.</p> <p>Sind hierzu alle turnusmäßig vakanten Vorstandsposten mit deutschen Staatsangehörigen zu besetzen, so sind ausschließlich Mitglieder mit einer solchen berechtigt, zu kandidieren.</p> <p>2. Scheidet ein Vorstandsmitglied wie in Ziff.1 S.2 beschrieben vor Ablauf seiner Amtszeit aus, so hat für dieses bei der nächsten Mitgliederversammlung eine Zuwahl zu erfolgen. Diese erfolgt abweichend von Ziff.1 S.1 für dessen restliche Amtszeit. Ziff.1 S. 6 und 7 gelten dabei entsprechend.</p> <p>Für die Übergangszeit bis zur nächsten Mitgliederversammlung kann sich der Vorstand aus dem Protokoll zur Wahl des ausgeschiedenen Vorstandsmitglieds ergänzen und zwar in der Reihenfolge der dort nicht berücksichtigten Kandidaten unter vorrangiger Wahrung wiederum der Mindestvoraussetzung von § 14 Ziff.1 S.2. Nachrangig zum vorgenannten Protokoll kann auf das Protokoll der jüngsten turnusmäßigen Neuwahlen, nachrangig auf das davor zurückgegriffen werden.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§15</b></p> <p><b>Θητεία του Δ.Σ. και διάδοχοι</b></p> <p>1. Η θητεία των εκλεγμένων μελών του Δ.Σ. του Συλλόγου της Σχολής ανέρχεται σε τρία χρόνια. Ο αριθμός των θητειών των μελών του Διοικητικού Συμβουλίου περιορίζεται σε τρεις.</p> <p>Η θητεία ενός μέλους του Δ.Σ. λήγει αυτομάτως, μόλις μεταφέρει τον τόπο κατοικίας ή μόνιμης διαμονής του εκτός Ελλάδας ή σε περίπτωση οποιασδήποτε άλλης απώλειας της ιδιότητας του μέλους του σωματείου σύμφωνα με την §6 παρ. 1.</p> <p>Κατά το τέλος κάθε σχολικού έτους τρία μέλη του Δ.Σ. αποχωρούν από το Δ.Σ. και γίνονται εκλογές για τρία νέα μέλη.</p> <p>Κατά την εκλογή αυτή το αποτέλεσμα καθορίζεται από τον αριθμό των ψήφων υπέρ των υποψηφίων, αφού πρωτίστως έχει διασφαλιστεί ότι η νέα σύνθεση του Δ.Σ. θα είναι σύμφωνα με την §14 παρ. 1 εδ. β' και θα περιλαμβάνει και πάλι τον ελάχιστο αριθμό των 5 Γερμανών υπηκόων.</p> <p>Εάν όλες οι κενές θέσεις στο Διοικητικό Συμβούλιο πρέπει να καλυφθούν από Γερμανούς υπηκόους, μόνο τα μέλη με την εν λόγω υπηκοότητα έχουν δικαίωμα να θέσουν υποψηφιότητα.</p> <p>2. Εάν ένα μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου παραιτηθεί πριν από τη λήξη της θητείας του, όπως περιγράφεται στην παρ. 1, εδ. β' θα διεξαχθούν νέες εκλογές για το εν λόγω μέλος στην επόμενη Γενική Συνέλευση. Αυτή ισχύει κατά παρέκκλιση από την παρ. 1 εδ. α' για τον εναπομένοντα χρόνο της θητείας αυτού του μέλους. Σε αυτή την περίπτωση η παρ. 1 εδ. στ' και ζ' εφαρμόζονται αναλόγως. Για τη μεταβατική περίοδο μέχρι την επόμενη γενική συνέλευση, το Δ.Σ. μπορεί να συμπληρώσει τη θέση του από τα πρακτικά της εκλογής του παραιτηθέντος μέλους του Δ.Σ., και δη με τη σειρά των υποψηφίων που δεν ελήφθησαν υπόψη εκεί, δίνοντας και πάλι προτεραιότητα στην προϋπόθεση της §14 παρ. 1 εδ.β'. Δευτερευόντως σε σχέση με τα προαναφερθέντα πρακτικά, μπορούν να χρησιμοποιηθούν τα πρακτικά των πιο πρόσφατων εκ περιτροπής νέων εκλογών, άλλως τα προηγούμενα πρακτικά.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§16</b></p> <p><b>Beteiligung der Elternvertretungen</b></p> <p>1. Mindestens zweimal jährlich findet eine gemeinsame Sitzung mit Vertretern der Elternschaft statt.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§16</b></p> <p><b>Συμμετοχή των εκπροσώπων των γονέων</b></p> <p>1. Δύο (2) φορές τουλάχιστον κάθε χρόνο γίνεται κοινή συνεδρίαση μαζί με τους εκπροσώπους των γονέων.</p>

<p>2. In diesen Sitzungen werden alle Angelegenheiten der Schule beraten.</p>	<p>2. Σε αυτές τις συνεδριάσεις συζητούνται όλες οι υποθέσεις της Γερμανικής Σχολής Αθηνών.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§17</b></p> <p><b>Ämter und Geschäftsordnung</b></p> <p>1. Der Schulvereinsvorstand wählt aus seinen Mitgliedern α) den Vorsitzenden, den stellvertretenden Vorsitzenden, den Schriftführer und den Schatzmeister, und b) soweit erforderlich, Stellvertreter für die beiden letztgenannten Ämter.</p> <p>Der Vorstandsvorsitzende und dessen Stellvertreter müssen die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen.</p> <p>2. Angelegenheiten, die den inneren Betrieb und die Verwaltung des Vereins betreffen, können durch Geschäftsordnung(en), die der Vorstand verfasst, geregelt werden. Die Geschäftsordnung(en) werden nach Beschließung durch den Vorstand der Mitgliederversammlung zur Zustimmung vorgelegt.</p> <p>3. Die Verhandlungssprache ist Deutsch.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§17</b></p> <p><b>Αξιώματα και εσωτερικοί κανονισμοί</b></p> <p>1. Το Δ.Σ. εκλέγει από τα μέλη του: α) τον Πρόεδρο, τον Αντιπρόεδρο, το Γραμματέα και τον Ταμία, καθώς και β) αντικαταστάτες των δύο τελευταίων, εφόσον είναι απαραίτητο.</p> <p>Ο Πρόεδρος και ο Αντιπρόεδρος του διοικητικού συμβουλίου πρέπει να έχουν την γερμανική ιθαγένεια.</p> <p>2. Θέματα που αφορούν την εσωτερική λειτουργία και οργάνωση του Συλλόγου μπορεί να ρυθμίζονται με εσωτερικούς κανονισμούς που συντάσσει το Διοικητικό Συμβούλιο. Ο/οι εσωτερικός/οί κανονισμός/οί υποβάλλεται μετά από απόφαση του Δ.Σ. στην Γενική Συνέλευση προς έγκριση.</p> <p>3. Η γλώσσα των συζητήσεων είναι τα Γερμανικά.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§18</b></p> <p><b>Beschlüsse und Beschlussfähigkeit</b></p> <p>1. Die Beschlüsse des Schulvereinsvorstandes werden mit Stimmenmehrheit der anwesenden Vorstandsmitglieder gefasst. Bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden - in seiner Abwesenheit die seines Stellvertreters - den Ausschlag.</p> <p>2. Der Schulvereinsvorstand ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte seiner gem. § 14 Ziff.1 S.1 vorgesehenen Zahl an Mit-gliedern anwesend sind. Die Teilnahme per Videokonferenz (z.B. Skype) ist erlaubt. Zudem kann der Vorstand beschließen, dass er vollständig per Videokonferenz tagen wird.</p> <p>3. Spätestens, wenn die Zahl der Mitglieder des Vorstandes trotz der Möglichkeiten gem. § 15 Ziff.2 unter 7 (sieben) sinkt, ist vom Vorstand unverzüglich eine Mitgliederversammlung einzuberufen, um den Vorstand durch Zuwahl zu ergänzen.</p> <p>Gelingt es dem Vorstand nicht, sich trotz der vorstehenden Regelung und der in § 15 Ziff.2 vorgesehenen Möglichkeiten in der Beschlussfähigkeit zu halten, ist er bereits beschlussunfähig und eine von den restlichen Vorstandsmitgliedern unverzüglich einberufene Mitgliederversammlung führt nicht zur Wiederherstellung erneuter Beschlussfähigkeit oder ist ein Vorstand, auch in Teilen gar nicht mehr vorhanden, so ist der Leiter der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Athen oder dessen Beauftragter berechtigt, im Bedarfsfall einen Geschäftsführer zu berufen.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§18</b></p> <p><b>Λήψη αποφάσεων και απαρτία</b></p> <p>1. Οι αποφάσεις του Δ.Σ. λαμβάνονται με πλειοψηφία των παρόντων μελών του. Σε περίπτωση ισοψηφίας η ψήφος του Προέδρου -και του Αντιπροέδρου σε περίπτωση απουσίας του - είναι καθοριστική.</p> <p>2. Το Δ.Σ. βρίσκεται σε απαρτία όταν εάν παρίσταται τουλάχιστον το ήμισυ του αριθμού των μελών που προβλέπονται στην §14 παρ. 1 εδ. α'.</p> <p>Επιτρέπεται η συμμετοχή μελών μέσω τηλεδιάσκεψης (π.χ. Skype). Επίσης, το Δ.Σ. μπορεί να αποφασίσει ότι θα συνεδριάσει εξ ολοκλήρου με συμμετοχή των μελών του από απόσταση με τηλεδιάσκεψη.</p> <p>3. Το αργότερο όταν ο αριθμός των μελών του Διοικητικού Συμβουλίου μειωθεί, παρά τις δυνατότητες που προβλέπει η §15 παρ. 2, κάτω από 7 (επτά), το Διοικητικό Συμβούλιο συγκαλεί αμέσως Γενική Συνέλευση για τη συμπλήρωση των μελών του Διοικητικού Συμβουλίου με εκλογές.</p> <p>Στην περίπτωση που το Διοικητικό Συμβούλιο, παρά την αμέσως ανωτέρω διάταξη και τις δυνατότητες που προβλέπονται στην §15 παρ. 2, δεν μπορεί να διατηρήσει απαρτία για τη λήψη αποφάσεων, δεν δύναται ήδη να λάβει αποφάσεις και μια γενική συνέλευση που τυχόν συγκληθεί άμεσα από τα εναπομείναντα μέλη του διοικητικού συμβουλίου δεν έχει ως συνέπεια την αποκατάσταση εκ νέου της απαρτίας ή στην περίπτωση που το Διοικητικό Συμβούλιο δεν είναι πλέον διαθέσιμο, έστω και εν μέρει, τότε ο επικεφαλής της Πρεσβείας της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας στην Αθήνα ή ο αντιπρόσωπός του δικαιούται εάν είναι αναγκαίο, να διορίσει διαχειριστή.</p>

<p>Dieser Geschäftsführer ist verpflichtet, unverzüglich eine Mitgliederversammlung einzuberufen zur Vervollständigung des Vorstandes durch Wahlen.</p>	<p>Ο διαχειριστής θα πρέπει να συγκαλέσει άμεσα τη Γ.Σ. των μελών με σκοπό τη συμπλήρωση του Δ.Σ. με εκλογή νέων μελών.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§19</b></p> <p><b>Einberufung von Sitzungen</b></p> <p>1. Die Sitzungen des Schulvereinsvorstandes werden unter Beifügung einer Tagesordnung vom Vorsitzenden, im Falle seiner Verhinderung von seinem Stellvertreter einberufen und geleitet.</p> <p>2. Wenn zwei Vorstandsmitglieder, der Leiter der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Athen oder der Schulleiter den Antrag stellen, hat der Vorsitzende binnen einer Woche eine Sitzung einzuberufen.</p> <p>3. Jede Vorstandssitzung ist schriftlich zu protokollieren.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§19</b></p> <p><b>Σύγκληση του Δ.Σ.</b></p> <p>1. Ο Πρόεδρος ή στην απουσία του ο Αντιπρόεδρος συγκαλεί το Δ.Σ. επισυνάπτοντας τα θέματα ημερήσιας διάταξης και διευθύνει τις συνεδριάσεις του.</p> <p>2. Όταν είτε δύο μέλη του Δ.Σ. είτε ο επικεφαλής της Πρεσβείας της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας στην Αθήνα είτε ο Διευθυντής της Σχολής το ζητήσουν με αίτησή τους, ο Πρόεδρος θα πρέπει μέσα σε μια εβδομάδα να συγκαλέσει το Δ.Σ..</p> <p>3. Για κάθε συνεδρίαση του Διοικητικού Συμβουλίου πρέπει να τηρούνται πρακτικά.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§20</b></p> <p><b>Aufgaben des Schulvereinsvorstandes</b></p> <p>1. Der Schulvereinsvorstand ist zuständig für: a) die Verwaltung der gesamten Angelegenheiten des Vereins und des Vereinsvermögen, soweit diese Angelegenheiten nicht der Beschlussfassung durch die Mitgliederversammlung vorbehalten sind, b) die Vorbereitung der Angelegenheiten, für die die Mitgliederversammlung zuständig ist, c) die Ausführung der Beschlüsse der Mitgliederversammlung und d) die Vertretung des Vereins und der Interessen der Schule nach außen und nach innen.</p> <p>2. Insbesondere hat der Schulvereinsvorstand folgende Aufgaben wahrzunehmen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-den Haushaltsvoranschlag für das neue Wirtschaftsjahr unter Berücksichtigung der Förderungsbedingungen des Auswärtigen Amtes oder der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen zu beraten und aufzustellen,</li> <li>- für die Bereitstellung der erforderlichen Mittel Sorge zu tragen und die Einhaltung des Haushaltsplanes (einschließlich Stellenplan der Schule) zu überwachen,</li> <li>-den Schulverein gerichtlich und außergerichtlich zu vertreten, Willenserklärungen für den Schulverein anzunehmen und abzugeben und rechtsgeschäftliche Handlungen jeder Art für ihn vorzunehmen. Soweit es sich um bewegliches und unbewegliches Vermögen handelt, das mit Mitteln der Bundesrepublik Deutschland erworben wurde, bedarf eine Verfügung darüber der Zustimmung der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Athen,</li> <li>-den Charakter und die Struktur der Schule unter Beachtung des § 2 zu bestimmen,</li> <li>- die Schulordnung, die Dienstordnung und jede weitere, die Schule betreffende Ordnung zu genehmigen,</li> <li>-den Schulleiter auszuwählen, zu verpflichten und zu entlassen,</li> <li>-die Lehrer und Angestellten der Schule unter Mitwirkung des Schulleiters entsprechend der in seiner Dienstordnung</li> </ul>	<p style="text-align: center;"><b>§20</b></p> <p><b>Αρμοδιότητες του Δ.Σ. του Συλλόγου της Σχολής</b></p> <p>1. Το Δ.Σ. είναι αρμόδιο: α) για τη διαχείριση όλων των υποθέσεων του Συλλόγου και της περιουσίας του, εκτός εάν η λήψη απόφασης για ορισμένο θέμα υπάγεται στην αρμοδιότητα της Γ.Σ., β) για την προετοιμασία των θεμάτων που ανήκουν στην αρμοδιότητα της Γ.Σ, γ) για την εκτέλεση των αποφάσεων της Γ.Σ. και δ) για την εκπροσώπηση του Συλλόγου και των συμφερόντων της Σχολής προς τα έξω και προς τα μέσα.</p> <p>2. Ενδεικτικά, το Δ.Σ. ασκεί τα εξής καθήκοντα:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Συζητά και καταρτίζει τον προϋπολογισμό για τη νέα χρήση λαμβάνοντας υπόψη τους όρους υποστήριξης του γερμανικού Υπουργείου Εξωτερικών ή της Κεντρικής Υπηρεσίας για τα Σχολεία του Εξωτερικού.</li> <li>- Παρέχει τους απαραίτητους πόρους για τη Σχολή και εποπτεύει την τήρηση του προϋπολογισμού (συμπεριλαμβανομένου και του προγράμματος στελέχωσης της Σχολής).</li> <li>- Εκπροσωπεί το Σύλλογο δικαστικώς και εξωδίκως, δέχεται και κάνει δηλώσεις για το Σύλλογο και προβαίνει σε δικαιοπραξίες κάθε μορφής. Εφόσον πρόκειται για κινητή και ακίνητη περιουσία που δημιουργήθηκε με πόρους της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, απαιτείται για τη διάθεση της η συναίνεση της πρεσβείας της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας στην Αθήνα.</li> <li>-Καθορίζει το χαρακτήρα και τη διάρθρωση της Σχολής λαμβάνοντας υπόψη τις διατάξεις της § 2.</li> <li>-Εγκρίνει τον/τους Κανονισμό/ους της Σχολής καθώς και την Υπηρεσιακή Οδηγία και κάθε κανονισμό που αφορά τη Σχολή.</li> <li>-Επιλέγει, προσλαμβάνει και απολύει το Διευθυντή της Σχολής.</li> <li>-Επιλέγει, προσλαμβάνει και απολύει τους διδάσκοντες και τους εργαζόμενους στη Σχολή με τη συνεργασία του</li> </ul>

<p>festgelegten Regelung zu wählen, zu verpflichten und zu entlassen,  -über Anträge auf Schulgeldermäßigung zu entscheiden,  - Beschlüsse über die Aufnahme und den Ausschluss von Vereinsmitgliedern fassen,  - die Mitgliederversammlung einzuberufen und die Tagesordnung hierfür aufzustellen.</p> <p>3. Beschlüsse, die sich auf Umfang und Art der deutschen Förderung auswirken, sind im Einvernehmen mit dem Leiter der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Athen zu fassen.</p> <p>4. Organisatorische Angelegenheiten der Schule regelt der Schulvereinsvorstand im Einvernehmen mit dem Schulleiter, dessen Aufgaben und Zuständigkeiten im pädagogischen und administrativen Bereich durch die Dienstordnung festgelegt sind.</p>	<p>Διευθυντή της Σχολής και σύμφωνα με τις καθορισμένες στον υπηρεσιακό του Κανονισμό ρυθμίσεις.  -Αποφασίζει για τις εκπτώσεις διδάκτρων.  -Αποφασίζει για την εγγραφή και τον αποκλεισμό μελών του Συλλόγου.  -Συγκαλεί τη Γ.Σ. των μελών και καταρτίζει την ημερήσια διάταξη.</p> <p>3. Όσες αποφάσεις επηρεάζουν την έκταση και τον τρόπο της υποστήριξης από τη Γερμανία, πρέπει να ληφθούν σε συνεννόηση με τον επικεφαλής της πρεσβείας της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας στην Αθήνα.</p> <p>4. Το Δ.Σ. του Συλλόγου ρυθμίζει τις υποθέσεις οργάνωσης της Σχολής σε συνεννόηση με τον Διευθυντή, του οποίου τα καθήκοντα και οι αρμοδιότητες στον παιδαγωγικό και διοικητικό τομέα καθορίζονται από τον Υπηρεσιακό Κανονισμό.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§21</b></p> <p><b>Zeichnung von Schriftstücken</b></p> <p>1. Die rechtsverbindliche Zeichnung von Schriftstücken des Schulvereins erfolgt durch Unterschrift des Vorsitzenden und eines anderen Mitglieds des Vorstands oder seines Stellvertreters und eines weiteren Mitgliedes des Schulvereinsvorstandes. Dabei ist § 20, Absatz 3 anzuwenden.</p> <p>2. Soweit Schriftstücke den dienstlichen Bereich des Schulleiters berühren, wird ihm Einblick gegeben.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§21</b></p> <p><b>Υπογραφή εγγράφων/ εξωδικαστική και δικαστική εκπροσώπηση</b></p> <p>1. Τα έγγραφα του Συλλόγου της Σχολής υπογράφονται δεσμευτικά γι' αυτόν από τον Πρόεδρο και από ένα άλλο μέλος του Δ.Σ. ή τον Αντιπρόεδρο και από ένα άλλο μέλος του Δ.Σ. Σε αυτό θα πρέπει να τηρείται η § 20 εδ. 3.</p> <p>2. Εφόσον τα έγγραφα αφορούν τον υπηρεσιακό τομέα του Διευθυντή, αυτά θα πρέπει να του γνωστοποιηθούν.</p>

## V. SONSTIGE BESTIMMUNGEN

## V. ΛΟΙΠΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

<p style="text-align: center;"><b>§22</b></p> <p><b>Rechte und Pflichten des Schulleiters</b></p> <p>Rechte und Pflichten des Schulleiters, insbesondere seine Mitwirkung bei Personalentscheidungen des Schulvereinsvorstandes, sind durch den Dienstvertrag, die Dienstordnung, die Schulordnung und die Konferenzordnung festgelegt.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§22</b></p> <p><b>Δικαιώματα και υποχρεώσεις του Διευθυντή της Σχολής</b></p> <p>Τα δικαιώματα και οι υποχρεώσεις του Διευθυντή της Σχολής και ιδιαίτερα η σύμπραξή του στις αποφάσεις που αφορούν το προσωπικό καθορίζονται από τη σύμβαση εργασίας του, από τον Κανονισμό Εργασίας, από τον Κανονισμό της Σχολής καθώς και από τον Κανονισμό Συνεδριάσεων των διδασκόντων.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§23</b></p> <p><b>Mitwirkung von Lehrern, Schülern und Eltern am schulischen Leben</b></p> <p>Der Schulvereinsvorstand trägt dafür Sorge, dass den Lehrern, Schülern und Eltern angemessen Mitwirkung und Beteiligung am schulischen Leben entsprechend den für die Schule geltenden Ordnungen eingeräumt wird.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§23</b></p> <p><b>Συμμετοχή των διδασκόντων, των μαθητών και των γονέων στη σχολική ζωή</b></p> <p>Το Δ.Σ. του Συλλόγου θα φροντίζει να παρέχεται στους εκπαιδευτικούς, τους μαθητές και τους γονείς η δυνατότητα της σωστής συμμετοχής και συνεργασίας στη σχολική ζωή σύμφωνα με τους ισχύοντες για τη Σχολή κανονισμούς.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§24</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>§24</b></p>

<p><b>Rechnungsprüfung</b> Die Mitgliederversammlung wählt zwei Rechnungsprüfer und einen Stellvertreter, die die Ordnungsmäßigkeit der Rechnungslegung und des Jahresabschlusses prüfen. Die Wahl der Rechnungsprüfer erfolgt jeweils für das laufende Geschäftsjahr. Eine Wiederwahl ist möglich.</p>	<p><b>Έλεγχος</b> Η Γ.Σ. εκλέγει δύο (2) ελεγκτές και έναν αναπληρωματικό, οι οποίοι ελέγχουν τα βιβλία καθώς και τις ετήσιες οικονομικές καταστάσεις. Η εκλογή των ελεγκτών γίνεται κάθε φορά για το τρέχον οικονομικό έτος (για την εκάστοτε χρήση). Επιτρέπεται η επανεκλογή τους.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§25</b></p> <p><b>Besondere Bindungen des Schulvereins und der Schule</b></p> <p>1. Durch diese Satzung werden die Aufgaben und die inneren Zuständigkeiten des Vereins geregelt.</p> <p>2. Daneben bestehen besonders geregelte Bindungen des Schulvereins und der Schule</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- gegenüber den zuständigen griechischen Schulbehörden, soweit die Schulaufsicht von ihnen wahrgenommen wird,</li> <li>- gegenüber dem Auswärtigen Amt und dem Bundesamt für Auswärtige Angelegenheiten (BfAA), Zentralstelle für das Auslandsschulwesen, wegen der Förderungsbedingungen des Vereins und der Schule,</li> <li>- gegenüber der Kultusministerkonferenz Deutschlands bezüglich der Lehrpläne und der Schulprogramme, der deutschen Prüfungen, der Anerkennung der Schule im Sinne von innerdeutschen Berechtigungen und der Arbeitsbedingungen der Lehrer, soweit diese Bedingungen nicht durch zwingende Bestimmungen der griechischen Gesetze geregelt sind.</li> </ul> <p>3. Für seine Verbindlichkeiten haftet der Verein nur mit seinem Vermögen. Jede persönliche Haftung der Mitglieder des Vereins, der Mitglieder des Vorstandes oder seiner Angestellten gegenüber Dritten ist ausgeschlossen.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§25</b></p> <p><b>Ιδιαίτερες δεσμεύσεις του Συλλόγου της Σχολής και της Σχολής</b></p> <p>1. Με αυτό το Καταστατικό ρυθμίζονται οι υποχρεώσεις και οι εσωτερικές αρμοδιότητες του Συλλόγου.</p> <p>2. Εκτός από αυτές υπάρχουν ξεχωριστά ρυθμιζόμενες δεσμεύσεις του Συλλόγου και της Σχολής:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- απέναντι στις αρμόδιες ελληνικές σχολικές υπηρεσίες στο μέτρο που αυτές ασκούν τη σχολική εποπτεία,</li> <li>- απέναντι στο Γερμανικό Υπουργείο Εξωτερικών, Ομοσπονδιακό Γραφείο Εξωτερικών Υποθέσεων (BfAA) και την Κεντρική Υπηρεσία για τα Σχολεία του Εξωτερικού σχετικά με τους όρους υποστήριξης του Συλλόγου και της Σχολής,</li> <li>- απέναντι στη Συνδιάσκεψη των Υπουργών Πολιτισμού της Γερμανίας σχετικά με τα προγράμματα σπουδών, τις γερμανικές εξετάσεις, την αναγνώριση της Σχολής υπό την έννοια των ισχυόντων στο εσωτερικό της Γερμανίας δικαιωμάτων και των συνθηκών εργασίας των διδασκόντων, στο μέτρο που αυτές οι συνθήκες δεν ρυθμίζονται με υποχρεωτικό τρόπο από διατάξεις νόμων της Ελλάδας.</li> </ul> <p>3. Ο Σύλλογος ευθύνεται για τις υποχρεώσεις του μόνο με την περιουσία του. Αποκλείεται κάθε ατομική ευθύνη για τα μέλη του Συλλόγου, τα μέλη του Δ.Σ. ή τους υπαλλήλους του.</p>

## VI. ÄNDERUNG DER SATZUNG

## VI. ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΤΟΥ ΚΑΤΑΣΤΑΤΙΚΟΥ

<p style="text-align: center;"><b>§26</b></p> <p>1. Eine Änderung der Satzung kann nur von der Mitgliederversammlung des Schulvereins, an welcher bei der ersten Abstimmung oder bei der Wiederholung, mindestens die Hälfte der stimmberechtigten Mitglieder, anwesend sind, bei einer Mehrheit von drei Viertel der abgegebenen gültigen Stimmen beschlossen werden. Änderungsvorschläge müssen mit der Tagesordnung (§9) bekanntgegeben werden. Das Einvernehmen der Abwesenden kann schriftlich nachgeholt werden.</p> <p>2. Jede Änderung der Satzung bedarf der schriftlichen Zustimmung des Auswärtigen Amtes.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§26</b></p> <p>1. Για την τροποποίηση του Καταστατικού απαιτείται απόφαση της Γενικής Συνέλευσης του Συλλόγου της Σχολής με παρουσία είτε στην αρχική είτε στην επαναληπτική συνέλευση του ημίσεος τουλάχιστον εγγεγραμμένων μελών που έχουν δικαίωμα ψήφου και με πλειοψηφία των <math>\frac{3}{4}</math> (τριών τετάρτων) των παρόντων μελών. Οι προτάσεις τροποποίησης πρέπει να γνωστοποιηθούν μαζί με την ημερήσια διάταξη (§9). Η συμφωνία αυτών που απουσιάζουν μπορεί να γίνει εγγράφως.</p>
---	--

3. Für die Änderung des Vereinszwecks gilt § 2 Abs. 4 a der Satzung.	2. Για κάθε τροποποίηση του Καταστατικού απαιτείται η έγγραφη συναίνεση του Γερμανικού Υπουργείου Εξωτερικών. 3. Για την τροποποίηση του σκοπού του σωματείου εφαρμόζεται και ισχύει το εδ. α' της παρ. 4 της §2 του Καταστατικού.
--	---

## VII. AUFLÖSUNG DES SCHULVEREINS

## VII. ΔΙΑΛΥΣΗ ΤΟΥ ΣΥΛΛΟΓΟΥ ΤΗΣ ΣΧΟΛΗΣ

§27	§ 27
<p>1. Eine Auflösung des Schulvereins kann nur von einer eigens hierfür einberufenen Mitgliederversammlung des Schulvereins, an welcher mindestens 4/5 der Mitglieder, die stimmberechtigt sind und ihren Mitgliedsbeitrag geleistet haben, bei der Abstimmung anwesend sind, bei einer Mehrheit von drei Viertel der abgegebenen gültigen Stimmen beschlossen werden. Zur Auflösung des Vereins ist das schriftliche Einvernehmen des deutschen Auswärtigen Amts erforderlich.</p> <p>2. Die Liquidation des Vereinsvermögens erfolgt durch zumindest zwei (2) durch den Vorstand angewiesene Personen.</p> <p>3. Das vorhandene Vermögen ist dann ausschließlich der Bundesrepublik Deutschland mit der Bestimmung zu überlassen, dass es während eines Zeitraumes von zehn (10) Jahren für die Neugründung einer deutschen Schule am gleichen Ort bereitgehalten werden soll.</p> <p>4. Nach Ablauf dieser Frist soll das Vereinsvermögen nach Befinden des Auswärtigen Amtes für die Zwecke anderer deutscher Auslandsschulen, in erster Linie in demselben Lande, verwendet werden.</p>	<p>1. Για την διάλυση του Συλλόγου μπορεί να αποφανθεί μόνον η Γενική Συνέλευση, η οποία θα έχει ειδικά συγκληθεί για τον σκοπό αυτό και στην οποία θα παρίστανται τουλάχιστον τα 4/5 των ταμειακά εντάξει εγγεγραμμένων μελών που έχουν δικαίωμα ψήφου, με πλειοψηφία των <math>\frac{3}{4}</math> (τριών τετάρτων) των παρόντων μελών. Για την διάλυση του Συλλόγου απαιτείται η έγγραφη συναίνεση του Γερμανικού Υπουργείου Εξωτερικών.</p> <p>2. Η εκκαθάριση της περιουσίας του Συλλόγου ανατίθεται από το Δ.Σ. σε τουλάχιστον δύο (2) πρόσωπα.</p> <p>3. Η υπάρχουσα περιουσία παραχωρείται στη συνέχεια αποκλειστικά και μόνον στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας με τον όρο ότι για διάστημα 10 ετών θα πρέπει να τηρηθεί διαθέσιμη για την ίδρυση νέας γερμανικής σχολής στον ίδιο τόπο.</p> <p>4. Μετά την πάροδο αυτής της προθεσμίας, η περιουσία του Συλλόγου θα χρησιμοποιηθεί κατά την κρίση του Γερμανικού Υπουργείου Εξωτερικών για τους σκοπούς άλλων γερμανικών σχολείων του εξωτερικού κυρίως στην ίδια χώρα.</p>

## VIII. INKRAFTTRETEN

## VIII. ΙΣΧΥΣ

§28	§28
<p>1. Jede Angelegenheit, die nicht in der vorliegenden Satzung geregelt wird, unterliegt geltendem Recht. In Fällen, die nicht geltendem Recht unterliegen, ist dies durch Beschluss des Vorstands zu regeln, der seinerseits von der Mitgliederversammlung zu genehmigen ist.</p> <p>2. Die Satzung besteht aus achtundzwanzig (28) Artikeln und ersetzt die bisher gültige Satzung des Vereins.</p>	<p>1. Κάθε θέμα που δεν ρυθμίζεται από το παρόν Καταστατικό διέπεται από την ισχύουσα νομοθεσία, σε περίπτωση δε που δεν προβλέπεται από τον νόμο, τότε αυτό ρυθμίζεται με απόφαση του Διοικητικού Συμβουλίου η οποία θα πρέπει να επικυρωθεί από την Γενική Συνέλευση.</p> <p>2. Το καταστατικό αυτό αποτελείται από είκοσι οκτώ (28) άρθρα και αντικαθιστά το προηγούμενο έγκυρο καταστατικό του συλλόγου.</p>